

قات قات غازی مہاجر

جنگِ اشعارِ مدرنِ فارسی

و برگردان انگلیسی آن‌ها

دکتر احمد کریمی حکاک

به کوشش

دکتر بهروز عزب‌دفتری

www.ketab.ir

انتشارات آکادمیک

سرشناسه	:	عزب‌دفتری، بهروز، ۱۳۱۷ - Azabdaftar, Behrooz
عنوان و نام پدیدآور	:	قات‌قات غازهای مهاجر: جنگ اشعار مدرن فارسی / به کوشش بهروز عزب‌دفتری؛ برگردان انگلیسی آن‌ها احمد کریمی حکاک.
مشخصات نشر	:	تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	:	۳۹۰ ص.
شابک	:	978-622-647580-8
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	فارسی - انگلیسی.
عنوان دیگر	:	جنگ اشعار مدرن فارسی.
موضوع	:	شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به انگلیسی -- مجموعه‌ها
موضوع	:	Persian poetry -- 20th century -- Translations into English-- Collections
موضوع	:	شعر انگلیسی -- قرن ۲۱م. -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها
موضوع	:	English poetry -- 21st century -- Translations into Persian -- Collections
شناسه افزوده	:	کریمی حکاک، احمد، ۱۳۲۳ - ، مترجم
شناسه افزوده	:	Karimi Hakkak, Ahmad
رده بندی کنگره	:	PIR۴۰۴۹
رده بندی دیویی	:	۰۰۸/۱۸۸
شماره کتابشناسی ملی	:	۷۳۲۱۱۸۶

قات‌قات غازهای مهاجر

به کوشش دکتر بهروز عزب‌دفتری

متن اصلی این اثر از کتاب استخراج شده است:

An Anthology of Modern Persian Poetry

Translated by Ahmad Karimi Hakkak

ویراستار، صفحه‌آرا و طراح روی جلد: حامد علیاری

ناشر: انتشارات زبان آکادمیک

قطع: وزیری / تعداد صفحه: ۳۹۰

نوبت و سال چاپ: اول / ۱۳۹۹ - شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

شابک: - قیمت: ۱۷۰۰۰۰ تومان

ACADEMIC

نشانی مرکز پخش: تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک
۰۴۱۳۳۲۵۱۲۶۶ ۰۹۱۴۴۰۶۲۷۹۷ وبسایت www.zabanac.com

«کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از کپی یا اسکن در هرگونه رسانه‌ای از جمله کتاب، جزوه، لوح فشرده، سایت اینترنتی یا مجلات، بدون اجازه کتبی از مؤلف غیر قانونی بوده و موجب پیگرد قانونی است.»

فهرست مطالب

۱	.....	سپاس نامه
۲	.....	پیش گفتار
۵	.....	مقدمه
۴۴	.....	(۱) نیما یوشیج
۴۵	.....	در کنار رودخانه
۴۷	.....	می تراود مهتاب
۵۰	.....	ماخ اولاً
۵۳	.....	شب پرهی ساحل نزدیک
۵۵	.....	قایق
۵۸	.....	هست شب
۶۰	.....	خانه ام ابريست
۶۲	.....	وای بر من
۶۶	.....	(۲) فریدون تولّی
۶۷	.....	مهتاب
۷۰	.....	(۳) منوچهر شیبانی
۷۱	.....	شمع آجین
۸۰	.....	(۴) اسماعیل شاهرودی
۸۱	.....	فاجعه
۸۳	.....	خواب
۸۶	.....	(۵) احمد شاملو
۸۷	.....	تمثیل

۱۶۱	کتیبه
۱۶۶	بازگشتن زاغان
۱۷۰	(۱۱) سهراب سپهری
۱۷۱	کفشهایم کو؟
۱۷۵	به باغ همسفران
۱۷۹	گلستانه
۱۸۳	دوست
۱۸۸	(۱۲) نادر نادرپور
۱۸۹	قم
۱۹۱	ستاره‌ی دور
۱۹۴	بت تراش
۱۹۷	ناگفته
۲۰۰	(۱۳) منوچهر آتشی
۲۰۱	خنجرها، بوسه‌ها، پیمان‌ها
۲۰۸	غزل کوهی
۲۱۰	(۱۴) یدالله رویایی
۲۱۱	دریایی شماره ۱۴
۲۱۳	دریایی شماره ۳۳
۲۲۰	(۱۵) محمود مشرفی آزاد
۲۲۱	آینه‌ها تهی است
۲۲۴	تنها انسان نیست
۲۲۸	(۱۶) فرخ تمیمی
۲۲۹	درد!
۲۳۱	نفرت

۲۳۴	 خواب
۲۳۸	 (۱۷) محمود کیانوش
۲۳۹	 عقل های آینه
۲۴۰	 سکوت
۲۴۲	 (۱۸) فروغ فرخزاد
۲۴۳	 آن روزها
۲۵۱	 باد ما را خواهد بُرد
۲۵۴	 عروسک کوکی
۲۵۹	 معشوق من
۲۶۴	 هدیه
۲۶۶	 جفت
۲۶۸	 پرنده فقط یک پرنده بود
۲۷۰	 به آفتاب سلامی دوباره خواهم داد
۲۷۲	 جمعه
۲۷۴	 تولدی دیگر
۲۸۰	 کسی که مثل هیچ کس نیست
۲۸۷	 دلم برای باغچه می سوزد
۲۹۸	 (۱۹) منوچهر نیستانی
۲۹۹	 کارخانه
۳۰۴	 (۲۰) محمد حقوقی
۳۰۵	 آمیزش
۳۰۶	 آن روز روز باران بود
۳۰۸	 (۲۱) میمنت میر صادقی
۳۰۹	 پس از باران

۳۱۴	 محمد علی سپانلو (۲۲)
۳۱۵	 تأمل در شب
۳۱۸	 پیاده‌روها
۳۲۲	 اسماعیل خویی (۲۳)
۳۲۳	 زنجیر
۳۲۴	 چرخه
۳۲۵	 لیمبو
۳۲۸	 کیومرث منشی زاده (۲۴)
۳۲۹	 سال‌های پیش از نجوم
۳۳۲	 قهوه خانه‌های سر راه
۳۳۵	 خواب رنگی
۳۳۸	 نغمه
۳۴۰	 قلمروی غمگین دون کیشوت
۳۴۲	 محمد رضا شفیعی کدکنی (۲۵)
۳۴۳	 ضرورت
۳۴۵	 نگر آن جا چه می‌بینی
۳۴۸	 احمد رضا احمدی (۲۶)
۳۴۹	 داستان
۳۵۰	 یک خبر
۳۵۳	 فهرست شاهکارهای ادبیات فارسی ترجمه شده به زبان انگلیسی
۳۵۶	 فهرست عناوین آثار قلمی دکتر بهروز عزیدفتری

پیش‌گفتار

این کتاب که نخستین جلد در یک رشته مطالعات مربوط به ترجمه ادبیات مدرن فارسی به شمار می‌آید بر آن است تا خوانندگان انگلیسی زبان را با نمونه‌ای از منتخبات شعر مدرن فارسی آشنا سازد، به استثناء اشعار دیگر مندرج در این کتاب که به دوره بعد از جنگ جهانی دوم مربوط می‌باشند.^۱

در سال‌های دهه، ۱۹۴۰ تقریباً هشتاد سال پیش بود که شعر فارسی خود را از قید و بند سرسخت شعر سنتی رها کرد و به عصر جدید گام نهاد. نیما نماینده تقریباً منفرد ذهن و دیدگاه مستقل درسالهای ۱۹۲۰ شروع کرد به سرودن چند نمونه از شعر نو اما بجز تعداد محدود از دوستان، کمتر کسی به نبوغ و تأثیر بالقوه اشعار وی پی بردند. در واقع، گریز وی از راه‌های کهنه و فرسوده شعر و شاعری او را آماج اهانت قرار داد و زمانی که نیما معیارهای عروضی^۲ در فارسی سنتی را کنار نهاد، طرفداران متعصب سبک عروض را سخت برآشت.

اشعار نیما زمانی شهرت یافت که گروهی از شاعران با استعداد از وی به‌عنوان پیشکسوت نهضت خود نام بردند و در سروده‌های خود از او تبعیت کردند. در میان آنان، شاملو، اخوان و فروغ فرخزاد، باوجود تفاوت در خلق و سبک، بیش مشترک داشتند و با نیروی بازدارنده^۳ شعر سنتی به مقابله پرداختند. این گروه و دیگران، به‌ویژه عادل دادر، به تلاش خود در مقابله با محافظه‌کاران ادامه دادند تا شعر نیمایی به بلوغ رسد. اینان نه تنها افراط در قافیه‌پردازی^۴، بلکه مهم‌تر از همه، جهان‌صور خیالی قرون وسطایی را یک سره رها کردند. فرهنگ نوین که درگونی جامعه ایران سنتی را نمایندگی می‌کرد سرانجام خواهان صورت شعری خود شد و روش‌های مقدس مآبانه گذشته را کنار نهاد.

۱ هدف دیگر این اثر می‌تواند این باشد که دانشجویان و دیگر علاقه‌مندان به ترجمه شعر را با برگردان انگلیسی شعرهای فارسی مندرج در این کتاب و نیز با مهارت مترجم ورزیده‌ی آن، احمد کریمی حکاک، آشنا کند، هرچند پر واضح است ترجمه‌ی این اشعار به زبان انگلیسی به دست دیگر مترجمان صورت‌های ساختاری متفاوتی خواهد داشت. چراکه در هنر ترجمه کلام آخر وجود ندارد. (عزیدفتری)

2 prosody

3 restrictive

4 meters